

บทแปลเพลงคอลัมน์นี้เป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
หากมีข้อเสนอแนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

《风雨无阻》

作词、作曲：李子恒 演唱：周华健 泰文翻译者：蔡依文、丘健才
คำร้อง, ทำนอง: หลี่จื่อเหิง ขับร้อง: โจวหัวเจี้ยน ผู้แปลภาษาไทย: ไช้อี้เหวิน, ชิวเจี้ยนไฉ

gěi nǐ wǒ de quán bù nǐ shì wǒ jīn shēng wéi yī de dǔ zhù
给你我的全部 你是我今生唯一的赌注
zhǐ liú xià yí duàn suì yuè ràng wǒ wú yuàn wú huǐ quán xīn de fù chū
只留下一段岁月 让我无怨无悔 全心的付出
pà nǐ yōu shāng pà nǐ kū pà nǐ gū dān pà nǐ hú tu
怕你忧伤怕你哭 怕你孤单怕你糊涂
hóng chén qiān shān wàn lǐ lù wǒ kě yǐ zhāo zhāo mù mù
红尘千山万里路 我可以朝朝暮暮

gěi nǐ yī tiáo wǒ de lù nǐ shì wǒ yī shēng bù tíng de jiǎo bù
(* 给你一条我的路 你是我一生不停的脚步
ràng wǒ zǒu chū yí piàn tiān kōng ràng nǐ jìn qíng fēi wǔ fàng xīn de zhuī zú
让我走出一片天空 让你尽情飞舞 放心的追逐

ài shì màn cháng de lǚ tú mèng yǒu kuài lè mèng yǒu tòng kǔ
(**) 爱是漫长的旅途 梦有快乐梦有痛苦
bēi huān lí hé rén jiān lù wǒ kě yǐ féng féng bǔ bǔ
悲欢离合人间路 我可以缝缝补补

tí zhe zuó rì zhǒng zhǒng qiān xīn wàn kǔ xiàng míng tiān huàn yì xiē měi mǎn hé xìng fú
(***) 提着昨日种种千辛万苦 向明天换一些美满和幸福
ài nǐ gòu bú gòu duō duì nǐ gòu bú gòu hǎo kě yǐ yāo qiú bú yào bú zài hu
爱你够不够多 对你够不够好 可以要求不要不在乎
bú yuàn ràng nǐ kàn jiàn wǒ de shāng chù shì céng jīng wú huǐ de fēng yǔ wú zǔ
不愿让你看见我的伤处 是曾经无悔的风雨无阻
yōng yǒu gòu bú gòu duō mèng de gòu bú gòu hǎo kě yǐ zhuī qiú bù rèn shū
拥有够不够多 梦的够不够好 可以追求不认输

(*), (**), (***), (***)



"ลมฝนมีอากาศกัน"



ให้สิ่งที่ฉันมีอยู่ทั้งหมดกับเธอ เธอเป็นเคมพิณหนึ่งเดียวในชีวิตของฉัน
เหลือแค่ช่วงเวลาหนึ่ง ที่ให้ฉันทุ่มเทสุดหัวใจโดยไม่บ่นและไม่มีวันเสียใจ
กลัวเธอจะเสียใจ กลัวเธอจะร้องไห้ กลัวเธอจะเหงา กลัวเธอจะสับสน
เขาพันลูกทางหมื่นลี้บน โลกใบนี้ ฉันสามารถ(รักเธอ) ทุกเช้าค่ำ

(*) หนทางของฉัน ฉันให้เธอ เธอคืออย่างก้าวที่ไม่เคยหยุดเลยในชีวิตของฉัน
ให้ฉันได้ก้าวออกไปพบท้องฟ้า ให้เธอได้โบยบินอย่างเต็มที่สุดใจ ไล่ตามความฝันอย่างสบายใจไร้กังวล

(**) รักเป็นเส้นทางอันยาวไกล ในฝันมีทั้งความสุขและความทุกข์
ในเส้นทางชีวิตของเรามีทุกข์มีสุข มีพบมีจาก แต่ถึงอย่างไรฉันก็สามารถดูแลทะนุถนอมไว้ได้

(***) นำเอาความลำบากต่างๆ ของวันวานมาแปรเปลี่ยนเป็นวันพรุ่งนี้ที่เต็มไปด้วยความสุขสมบูรณ์
รักเธอมากพอไหม ดึกกับเธอพอไหม เรียกร้องกันได้ แต่อย่าทำเป็นไม่สนใจ
ไม่อยากจะให้เธอเห็นบาดแผลที่เกิดจากการไม่ย่อท้อต่ออุปสรรคและไม่เคยคิดที่จะเสียใจภายหลังของฉัน
ที่มีอยู่มากพอไหม ที่ฝันไว้ดีพอหรือไม่ ไล่ตามแสวงหาได้ แต่จะไม่ยอมแพ้เด็ดขาด

(*), (**), (***), (***)

“หยุด” 《爱情止步》

演唱：飘·卡匿达坤 中国翻译者：蔡依文

泰国电影《荷尔蒙》插曲

ขับร้อง: Groove Riders ผู้แปลภาษาจีน: เยว่เลียงเสี่ยวซี
เพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง “ปิดเทอมใหญ่ หัวใจว้าวุ่น”

ฉันนั่งยิ้มล้าพัง หัวเราะล้าพัง
สดชื่นกว่าทุกครั้งที่ผ่านมา
ตั้งแต่ได้พบกับเธอนั้น
เรื่องจริงกับความฝัน
เกิดขึ้นด้วยกันทันตา

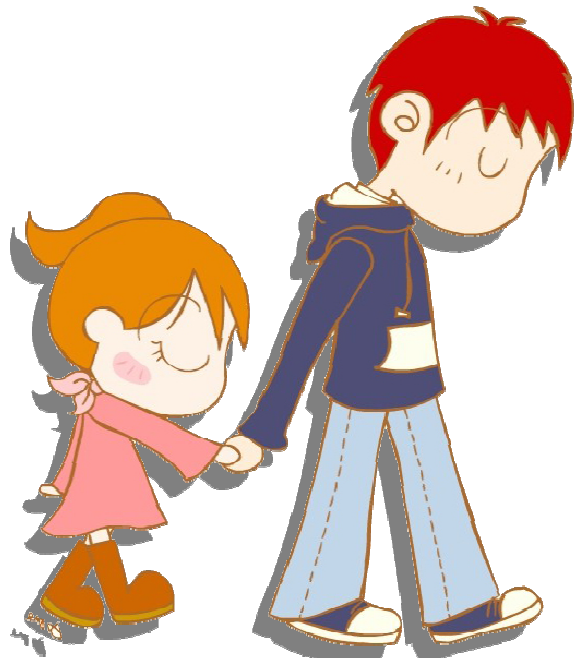
* ฉันอยากจะหยุดเวลานี้
ตั้งแต่วินาทีที่ชีวิตมีเธอเข้ามา
เธอทำให้คนที่เหนื่อยล้า
นั้นกล้าจะเปิดหัวใจ

** หยุด หยุดชีวิต หยุดกับคนนี้
แม้ว่าใครจะดีสักแค่ไหน
หยุด หยุดความรักทั้งหัวใจ
จะหยุดอยู่กับเธอคนเดียว

ฉันนั้นรู้ทันที และรักทันที
เธอคือความโชคดีที่เข้ามา
ตั้งแต่ได้พบกับเธอนั้น
ชีวิตเหมือนความฝันที่เกิดขึ้นตอนลืมตา

(ซ้ำ * , **)

(ซ้ำ ** , ** , ** , **)



wǒ dú zì zuò zhe wēixiào dú zì dà xiào
我独自坐着微笑，独自大笑

bǐ yǐ wǎng rèn hé yī cì dǒu shuǎng lǎng
比以往任何一次都爽朗

zì cóng yù dào le nǐ
自从遇到了你

xiàn shí hé mèng huàn
现实和梦幻

lì kè tóng shí chǎn shēng
立刻同时产生

wǒ xiǎng ràng cǐ kè zhǐ bù
我想让此刻止步

cóng nǐ zǒu jìn dào wǒ shēng mìng zhōng de nà miǎo qǐ
从你走进到我生命中的那秒起

nǐ ràng nà gè tuí fèi pí juàn de rén
你让那个颓废疲倦的人

yǒng yú dǎ kāi xīn fēi
勇于打开心扉

zhǐ zhù zhǐ bù ài qíng zài nǐ shēn biān zhǐ bù
止住 止步 爱情在你身边止步

bù guǎn bié rén yǒu duō hǎo
不管别人有多好

xīn zhōng mǎn mǎn de ài
心中满满的爱

zhǐ zài nǐ yī rén shēn biān zhǐ bù
只在你一人身边止步

wǒ lì jí míng bái lì kè ài shàng
我立即明白，立刻爱上

nǐ jiù shì mài rù wǒ shēng mìng de hǎo yùn
你就是迈入我生命的好运

zì cóng yù dào nǐ
自从遇到你

shēng mìng xiàng zhēng kāi yǎn shí de yī chǎng mèng
生命像睁开眼时的一场梦

ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน

สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีน
สไตล်วัยรุ่น พบปะและแลกเปลี่ยนความรู้การ
แปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทย
และคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดง
บนเวทีกับพวกเราได้

ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่
สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
(ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวินทาวเวอร์)
ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ
02-2169791-3